

ПРЕОДОЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В УСЛОВИЯХ МУЛЬТИЛИНГВИЗМА В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ БУДУЩЕГО ЛИНГВИСТА

Голубева О.К.

Люксембург, Университет Люксембурга
oliastarlight@gmail.com

Под мультилингвизмом подразумевается владение двумя и более языками. Этот термин иногда отождествляется с понятием билингвизма, так как он является самым широким и распространенным и может использоваться по умолчанию. Однако в некоторых случаях мультилингвизм может противопоставляться билингвизму: в таких случаях акцент делается на том, что индивид владеет тремя и более языками. В качестве синонимов термину «мультилингвизм» можно встретить такие понятия, как «многоязычие», «полилингвизм» и «полигlossия». Это особенно актуально в контексте профессиональной подготовки студентов-лингвистов.

Комплексный характер мультилингвального обучения требует скоординированного подхода к его реализации, который должен по возможности включать в себя единую систему обучения нескольким языками. Актуальной целью мультилингвального обучения является развитие таких компетенций, которые способствуют установлению успешной коммуникации в межкультурном общении и которые индивид может развивать самостоятельно и после окончания обучения.

Нам удалось выяснить, что изучение второго иностранного языка отличается от изучения первого и освоения второго, поэтому разработки по обучению второму иностранному языку должны быть выделены в отдельную область методики. Мы описали самые известные модели освоения второго иностранного языка: модель накопления и усиления, модель «скальпеля» (2016), модель типологического преимущества (2010), динамическая модель мультилингвизма (2002) и модель Focus on Multilingualism (2013).

На основании проведённого исследования мы можем сказать, что лингвистическая интерференция является актуальной проблемой современной методики преподавания иностранных языков. Мы установили, что термин «лингвистическая интерференция» был впервые использован участниками Пражского лингвистического кружка. Широкое распространение он получил в связи выходом монографии У. Вайнрайха в 1953 г. [1]. Этому американскому лингвисту также принадлежит определение интерференции, которое остаётся общепринятым и по сей день. Под интерференцией понимаются отклонения от норм иностранного и родного языков как результат их взаимовлияния в ходе языковых контактов.

В методической литературе интерференция описывается как исключительно отрицательное влияние одного языка на другой. В данном контексте интерференции противопоставляют положительный перенос – позитивное воздействие того или иного языка на другой на основе сходства их единиц и структур. В отличие от проблемы интерференции, проблема положительного переноса пока недостаточно изучена в методике, о чём свидетельствует терминологический разнобой в отношении данного явления.

Поскольку интерференция – это комплексное явление, существует множество её классификаций. В зависимости от языкового или речевого уровня, на котором возникает интерференция, нам удалось выявить её следующие виды: звуковая, лексическая, семантическая, грамматическая, орфографическая, пунктуационная, стилистическая и социокультурная интерференция.

На основе анализа работ по лингводидактике и психолингвистике нам удалось выделить пять основных групп источников интерференции: лингвистические, психологические, лингвокультурные, социолингвистические и методические. К лингвистическим причинам относят, в первую очередь, расхождения и сходства структур родного, первого и

второго иностранных языков. Среди основных психологических причин выделяют отрицательный перенос навыков и умений, возраст, эмоциональное состояние и степень усталости учащегося, условия обучения и отношения в учебном коллективе и пр. Лингвокультурные источники интерференции включают несовпадение языковых картин мира и различия коммуникативного поведения, а социолингвистические – статус и престиж языка. К методическим причинам относится неверный выбор подхода и метода обучения, а также учебно-методического комплекса.

Мы также пришли к выводу, что невозможно установить, какой из языков – первый иностранный или родной – в большей степени влияет на изучение второго иностранного языка. Очевидно, что второй иностранный язык может подвергаться интерференции со стороны обоих языков. Однако нам удалось выявить факторы, которые определяют преобладающее влияние родного или первого на второй иностранный язык. К ним относятся степень родства родного, первого и второго иностранного языка, уровень владения первым иностранным языком, активность использования родного и первого иностранного языка во время изучения второго иностранного языка, наличие или отсутствие погружения в среду родного и первого иностранного языка, промежуток времени между изучением первого и второго иностранного языка, вид речевой деятельности и этап реализации речевого действия.

Нам удалось выяснить и подтвердить, что одним из ведущих подходов к обучению второму иностранному языку является коммуникативно-когнитивный. Данный подход подразумевает сознательное овладение языком как средством общения. Он реализуется с помощью следующих принципов:

- сопоставительный принцип;
- принцип сознательности;
- принцип автономной деятельности студентов;
- принцип интенсификации учебного труда учащихся и учебного процесса;
- принцип коммуникативной направленности;
- принцип когнитивной направленности;
- принцип интеркультурной направленности.

Кроме того, эти принципы служат эффективной основой для преодоления интерференции.

Нам также удалось установить, что при обучении второму иностранному языку важно делать акцент не на интерферирующем влиянии контактирующих языков, а на положительном переносе. Студенты могут переносить не только знания, но и навыки и умения из родного и первого иностранного языка. Имея в арсенале различные познавательные стратегии, студенты-лингвисты способны осуществлять перенос осознанно и самостоятельно.

Проанализировав различные подходы к преодолению интерференции, мы пришли к выводу, что методику преодоления данного явления целесообразно разрабатывать в соответствии с её уровневой классификацией, поскольку каждому уровню языка и речи соответствует определённый набор стратегий и приёмов.

Смеем утверждать, что не существует специальной методики преодоления звуковой интерференции в речи на втором иностранном языке, поскольку этот процесс практически не зависит от когнитивного и учебного опыта учащегося. Кроме того, фонологические различия контактирующих языков существенно ограничивают действие положительного переноса. Сопоставительный анализ стоит применять на этапе знакомства с фонетической системой второго иностранного языка, однако на этапе отработки навыков его использование нужно минимизировать.

Основываясь на типичных ошибках студентов на лексическом уровне, мы определили, что методика преодоления лексической и семантической интерференции должна представлять единый комплекс. Перенос из первого иностранного языка играет большую роль в узнавании лексических единиц второго иностранного языка, но в силу того, что

объёмы значений лексических единиц редко совпадают, стоит применять эту стратегию избирательно [2]. При обучении лексике второго иностранного языка необходимо опираться не только на сопоставление лексических единиц, но и на сравнение языковых картин мира. Эффективным приёмом преодоления интерференции считается ведение двуязычного или трехязычного словаря.

Для преодоления грамматической интерференции целесообразно использовать сравнительно-сопоставительные грамматические таблицы и специально разработанный комплекс упражнений, включающий репродуктивные и продуктивные творческие упражнения. Более того, обучение грамматике второго иностранного языка должно происходить в ускоренном темпе, так как студенты уже способны абстрактно мыслить и осуществлять несколько ментальных операций одновременно.

Наконец, мы установили, что для предупреждения и преодоления социокультурной интерференции необходимо пользоваться аутентичными материалами (художественной литературой и кино, различными аудиозаписями, теле- и радиопередачами, видеороликами и чатами в интернете, газетами, журналами и т.д.). Кроме того, преподаватель должен помогать учащимся сопоставлять культуры и выделять как общие черты, так и различия.

В рамках данного исследования нам удалось описать основные стратегии и приёмы преодоления межъязыковой интерференции. На его основе возможно проведение дальнейших разработок в области преодоления интерференции при изучении французского языка на базе английского в языковом вузе.

Литература

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Киев: Вища школа, 1979. 264 с.
2. Голубева О.К. Лексико-семантическая интерференция при обучении французскому языку на базе английского // Державинский форум. 2018. №5. С. 75-82.